

LIÇÃO 13

Verbos auxiliares ている (aspecto durativo)/てくる/ていく

1. Verbo principal +ている (aspecto durativo ou habitual)

Nesta lição, estudaremos os aspectos durativo e habitual das ações, representados pela forma 「verbo principal +ている」, resultante da junção de 3 elementos em seguinte ordem: 1) a flexão *ren'yô* 連用 do verbo principal (doravante VP), 2) a partícula conectiva 「て」 接続助詞 (せつぞくじょし) e 3) o verbo auxiliar いる.

Do ponto de vista da forma, primeiramente identifica-se o tipo de terminação dos verbos principais que, sendo do grupo I, os que terminam com 「く、ぐ」, 「む、ぬ、ぶ」 ou 「う、る、つ」 sofrem modificação na flexão *ren'yô* quando se liga ao conectivo て (cf. junção de verbo + た – explicações da lição 4).

Como a maioria dos verbos expressa ações, é importante conhecer a natureza de cada uma dessas ações para entender por que certos verbos, ao combinar com ている, resultam na interpretação de ‘ação em andamento’ ou ‘ação habitual’ e outros, no sentido de ‘resultado permanente após a ação realizada’. Em outras palavras, a característica semântica da ação do verbo principal (se expressa ‘ação contínua’ ou então ‘ação instantânea’ etc.) interfere na interpretação do VP+ている.

A forma ~ている que expressa a ‘ação em andamento’ ou a ‘ação habitual’ será abordada nesta lição 13, enquanto a que expressa o ‘resultado da ação realizada’ será objeto de estudo da lição 17.

Os verbos de ação contínua, como 勉強する “estudar”, 食べる “comer”, por exemplo, quando combinados com いる, geram a ideia de ação em andamento. Esse sentido, no enunciado, pode vir juntamente com algum advérbio ou expressão que indicam o momento presente “agora”.

勉強する → 勉強し+て+いる “estar estudando”

今、生徒たちは図書館で勉強しています。

Os alunos estão estudando na biblioteca agora.

食事をする → 食事をし+て+いる “estar comendo”

お昼です。この時間には、みんな食事をしています。

É hora de almoço. Neste horário, todos estão almoçando.

O aspecto habitual é expresso por verbo de ação contínua, com presença de advérbios ou outros elementos que denotam ideia de hábito. Muitas vezes, por conta disso, sua tradução em português poderá ficar também no tempo presente.

サンパウロ大学で勉強している。

Eu estou estudando na Universidade de São Paulo. ou Eu estudo na Universidade de São Paulo.

O que é diferente da frase abaixo, com o advérbio ‘agora’ 「今」.

今、図書館で勉強している。

Estou estudando na biblioteca agora.

Quanto à formação da expressão “Verbo Principal + ている”, os verbos do grupo 1 (四段活用), em sua maioria, sofrem modificação fonética ao se juntar a partícula て, similar à eufonia que ocorre com a junção do verbo + た, que são conforme abaixo:

く、ぐ → き、ぎ → い¹

書く → 書いています → 書いています

泳ぐ → 泳ぎています → 泳いで²います

ぬ、む、ぶ → に、み、び → ん³

死ぬ⁴ → 死にています → 死んでいます

読む → 読んでいます → 読んでいます

遊ぶ → 遊んでいます → 遊んでいます

¹ Ocorre a eufonia denominada de イ音便 (おんびん) .

² A sonorização ocorre na partícula conectiva て, passando a serで, uma vez que oぎ, sonorizado, na posição anterior, é suprimido, substituído porい.

³ Ocorre o fenômeno da eufonia撥音便 (はつおんびん) e a partícula conectiva passa de て para で.

⁴ Apresentamos como exemplo este verbo por ser único exemplo com terminação em ぬ, no entanto, a natureza de sua ação é concebida como instantânea, de modo que o resultado será de “ação acabada”, como de participio passado do português. Veremos com detalhes na lição 17.

う、る、つ → い、り、ち → っ⁵

歌う → 歌いています → 歌っています

売る → 売りています → 売っています

勝つ → 勝ちています → 勝っています

Quando os verbos principais são do grupo 2 (上一段 e 下一段), não sofrem qualquer alteração do ponto de vista da forma. A mesma forma utilizada com o auxiliar verbal ます, de polidez, é a que se usa com ている.

見る → 見ている

食べる → 食べている

Com os verbos do Grupo 3, dos verbos irregulares, também não ocorre mudança fonética:

来る (くる) → 来ています (きています)

勉強する → 勉強しています

2. Verbo principal + てくる/ていく (aspecto progressivo)

Além do verbo auxiliar いる, que agrega a ideia de ‘duração’, há outros verbos auxiliares como くる e いく, literalmente “vir” e “ir”, que acrescentam outros aspectos ligados ao ponto de vista de quem fala/narra, que veremos a seguir:

(1) “aproximação ou afastamento espacial”

鳥が飛んできました。(movimento de longe para perto do locutor/narrador)

Os pássaros vieram voando.

鳥が飛んでいきました。(movimento de perto para longe)

⁵ Ocorre uma geminação dos sons chamada de 促音便 (そくおんびん).

Os pássaros foram voando.

近づいてきた。

Veio se aproximando.

近づいていった。

Fui me aproximando.

(2) “aproximação e afastamento na linha do tempo”

2年前からその本を使ってきました。(ação iniciada no passado e contínua até o presente)

Venho/ Vim usando esse dicionário há dois anos.

これからこの本を使っていきたいと思います。(ação do presente para o futuro)

Quero/pretendo usar este livro de agora em diante.

4

(3) “processo gradativo de ‘aumento’ e ‘diminuição’”

大雨が降った。川の水が増えてきました。

Choveu muito. A água do rio vem aumentando.

消しゴムが減ってきました。

A borracha vem diminuindo de tamanho.

(4) “apreensão da mudança de estado e do avanço da mudança”

日本語の会話がだんだん分かってきました。

Comecei a entender aos poucos a conversação em japonês.

病気が悪化していった。

A doença foi se agravando.

体調が回復していった。

O estado de saúde foi se recuperando.

彼女は昔の恋人を忘れていきました。

Ela foi esquecendo o antigo namorado.

どんどんお金がなくなっていきました。

O dinheiro foi acabando.

(4) “percepção subjetiva do início de uma ação”

日本語の会話がだんだん分かってきました。

Comecei a entender aos poucos a conversação em japonês.

雨が降ってきた。

Começou a chover.

病気が悪化してきた。

A doença começou a agravar.

体調が回復してきた。

O estado de saúde começou a melhorar (tradução literal: recuperar).

5

Obs. 1: o exemplo 雨が降ってきた。 / “Começou a chover.” mostra o ponto de vista de quem vê a chuva começar a cair.

Por outro lado, 雨が降りはじめた e 降り出した “Começou a chover.”, com os verbos compostos 降り始める e 降り出す, respectivamente, não trazem o ponto de vista de quem vê a chuva começar a cair do céu para mais perto de si.

Obs. 2: alguns verbos só se usam com um dos verbos auxiliares, くる ou いく, como nos exemplos seguintes, em que o verbo 降る (ふる) está associado ao movimento da chuva de cima para baixo, onde o locutor estaria, e 去る (さる) ‘ir embora, ir-se’, que representa o deslocamento de um lugar para outro mais distante.

雨が降ってきた。 Começou a chover.

男は去っていった。 O homem se foi.

Os verbos ou locuções que expressam sensação, como 見える、聞こえる、においがする、音がする se juntam somente ao verbo auxiliar くる, com a ideia de “começar a”, como em:

富士山が見えてきた。 O monte Fuji começou a se avistar.

波の音が聞こえてくる。 O barulho das ondas começam a se ouvir.

いいにおいがしてきた。 Está começando a fazer um bom cheiro.